

CORI. Costui ha la meglio nel dibattito e persuade il popolo a mutare parere sulla tregua. Avanti, leviamoci i mantelli e attacchiamo gli anapesti.

Da quando il nostro poeta si prende cura dei cori comici, non si è mai presentato agli spettatori per dire che è bravo. Ma i suoi nemici hanno fatto circolare una calunnia tra gli Ateniesi, gli «impulsivi»: che prende in giro la nostra Città ed oltraggia il popolo. Perciò, ora si vede costretto a dare una spiegazione agli Ateniesi, i «volubili»<sup>101</sup>. Il poeta sostiene di avervi reso molti servigi: è stato lui ad impedire che vi lasciaste troppo ingannare da discorsi ricercati; che prendeste piacere per le adulazioni; che vi comportaste da sciocchi, con le bocche aperte. Prima gli ambasciatori delle città, quando volevano ingannarvi, iniziavano col chiamarvi

«coronati di viole». La frase era appena pronunziata che subito, per via di quelle «corone», vi accomodavate sulla punta dei... culetti<sup>102</sup>. E se qualcuno, in vena di adulazioni, chiamava Atene «luccicante»<sup>103</sup>, otteneva tutto, grazie a quel «luccicante», ungendovi con un complimento buono per le acciughe. Così il poeta vi ha reso molti servigi, mostrandovi anche a quale razza di democrazia sono sottoposti i popoli delle città alleate. Ecco perché coloro che vi portano il tributo dalle città alleate, ora verranno con il desiderio di vedere l'ottimo poeta che ebbe l'ardire di affermare il giusto alla presenza degli Ateniesi. E la fama del suo ardire si è spinta così lontana che persino il Gran Re, quando interrogò gli ambasciatori spartani<sup>104</sup>, per prima cosa chiese loro quale delle due città avesse una più forte potenza marittima; e, poi, contro chi il poeta rivolgesse i suoi numerosi attacchi verbali: «costoro - affermava - sono di gran lunga i migliori, e, con un tale consigliere, vinceranno senz'altro la guerra». Ecco perché i Lacedemoni vi offrono proposte di pace e vi chiedono la restituzione di Egina: non è dell'isola che si preoccupano, ma mirano a sottrarvi il poeta<sup>105</sup>. Ma voi non lasciatevelo sottrarre: nelle sue commedie si batterà per la giustizia. Ed egli si impegna ad insegnarvi tutto quanto è utile perché possiate essere felici: senza adulazioni, senza promettere bustarelle, non ricorrendo ad inganni meschini, non brigando né leccando, ma dandovi i migliori insegnamenti.

E, a questo punto, Cleone «ordisca, escogiti ogni sorta d'intrigo contro di me: il bene e la giustizia mi saranno

alleati. E mai sarò sorpreso»<sup>106</sup> ad agire verso la Città come lui: da vigliacco e brutto rottinculo.

#### I SEMICORO

Vieni qua, ardente Musa d'Acarne, che hai veemente forza di fuoco: come scintilla che salta da carboni di leccio, eccitata dal soffio propizio del mantice, quando è in padella il pesce fritto, e c'è chi rimescola la salsa tasia<sup>107</sup> dal luccicante diadema, e chi impasta la farina, così, con un canto impetuoso, gagliardo, di campagna, vieni da me, tuo compaesano.

#### CAPO DEL I SEMICORO

Noi, i vecchi, i veterani, criticiamo la Città: non ci trattate in modo degno delle battaglie che combattammo per mare; ma subiamo una sorte terribile: ci gettate nei processi e permettete che noi vecchi siamo presi in giro da oratori di primo pelo; e non contiamo nulla, siamo senza voce, sfatati come flauti usati, e il bastone è il nostro... Posidone protettore. In piedi, accanto alla pietra<sup>108</sup>, vecchi qual siamo, balbettiamo, e della giustizia vediamo solo l'ombra. E lo sbarbatello che ha trescato per fare il procuratore<sup>109</sup>, subito colpisce attaccando con espressioni forbite, e poi trascina uno di noi alla tribuna e lo interroga tendendogli trappole di parole; e quello, che ha l'età di Titono<sup>110</sup>, è fatto a pezzi, sbattuto dalla testa ai piedi; e, vecchio qual è, biascica appena qualcosa, e poi se ne va, gravato di una multa. E, tra singhiozzi e lacrime, dice agli amici: «Mi tocca pagare la multa con il denaro che mi serviva per comprare il loculo».

#### II SEMICORO

È giusto far morire un vecchio canuto presso la clesidra?<sup>111</sup> Un uomo che partecipò a tante lotte, che si

asciugò tanto sudore caldo e maschio, che a Maratona valorosamente si batté per la Città? E poi: a Maratona eravamo noi a inseguire; ora, invece, senza tregua siamo... perseguiti da disonesti, e, per giunta siamo condannati<sup>112</sup>. A ciò quali obiezioni potrà muovere un Marpsia?<sup>113</sup>

#### CAPO DEL II SEMICORO

È giusto che un uomo tutto curvo, dell'età di Tucidide<sup>114</sup>, abbia la peggio nello scontro con il «deserto scitico», il figlio di Cefisodemo<sup>115</sup>, questo logorroico procuratore? In realtà, fui preso da compassione e dovetti asciugarmi le lacrime alla vista di quel vecchio malmenato da un arciero: uno che, per Demetra, quando era il famoso Tucidide, non avrebbe sopportato facilmente neppure Artaceo<sup>116</sup>, ma avrebbe prima abbattuto dieci Evatli, e le sue grida avrebbero sovrastato quelle di tremila arcieri, e, con le sue frecce, si sarebbe sbarazzato di tutta la schiatta del padre di quel tale. Ma, dal momento che non permettete ai vecchi di dormire sonni tranquilli, decretate che ci siano processi distinti: così il vecchio se la vedrà con un procuratore vecchio e sdentato; e i giovani se la vedranno con quel culorotto e logorroico del figlio di Clinia<sup>117</sup>. E per l'avvenire toccherà al vecchio mettere al bando il vecchio, e al giovane mettere al bando il giovane: e chi si sottrae a questa legge, paghi l'ammenda.

XO. Ἀνὴρ νικᾷ τοῖσι λόγοισιν, καὶ τὸν δῆμον μεταπειθεὶ περὶ τῶν σπονδῶν. Ἄλλ' ἀποδύντες τοῖς ἀπαλαίστοις ἐπίλοιμοις. Ἐξ οὗ γε χοροῖσιν ἐφέστηκεν τραγικούς ὁ διδασκαλὸς ἡμῶν, οὕτω παρέβη πρὸς τὸ θέατρον λέξων ὡς θεξίος ἔστιν. 699

διεβλάλλόμενος δ' ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν ἐν Ἀθῆναισι τραχυβούλοισι, ὡς κωμῶδει τὴν πόλιν ἡμῶν καὶ τὸν δῆμον καθυβρίξει, ἀποκρίκασθαι δεῖται σὺνὶ πρὸς Ἀθῆναιους μεταβούλουσι. Φθῆσι δ' εἶναι πολλῶν ἀγαθῶν ἄριστος ἡμῖν ὁ ποιητής, πάυσας ἡμᾶς ξυνοῦσαι λόγους μὴ λίαν ἐξαπατάσθαι, μὴθ' ἥθεσθαι θωπευμένους, μὴτ' εἶναι γαυροπολίτας. 635

Πρότερον δ' ἡμᾶς ἀπὸ τῶν πόλεων οἱ πέρσειε εἰσαπαταῶντες πρῶτον μὲν ἰστροφάνου ἐκάλουν· κάπειδὴ τοῦτό τις εἶποι, εὐθύς διὰ τοῦς στεφάνου ἐπ' ἄκρου τῶν πυγιδίων ἐκάθισθη. 612. Εἰ δέ τις ἡμᾶς ὑποβώπευσας λιπαρὰς ἰσ κάλεισειεν Ἀθήνας, ἡΐπερο πᾶν ἂν διὰ τὰς λιπαρὰς, ἀφύων τιμὴν περιπέλικας. 640

Ταῦτα πρήσας πολλῶν ἀγαθῶν αἵτιος ἡμῖν γυτένηται, καὶ τοῦς δῆμους ἐν ταῖς πόλεσιν δειξίας ὡς δημοκρατοῦνται. Τοιγάρτοι νῦν οὐκ τῶν πόλεων τὸν φρόον ἡμῖν ἀπέγροντες ἤξουσιν ἰδεῖν ἐπιθυμούντες τὸν ποιητὴν τὸν φρόιστον, ὅστις παρεκδιόνησε εἶπειν ἐν Ἀθῆναισι τὰ δίκαια. 645

Οὕτω δ' αὐτοῦ περὶ τῆς τόλμης ἥδη πόρρω κλέος ἦκει, ὅτε καὶ βασίλειος ἀκαδεμιμονίαν τὴν πρεσβείαν ἰσ βασανίζων ἠρώτησεν πρῶτα μὲν αὐτοῦς πότεροι ταῖς ναυαὶ κρατοῦσιν, εἶτα δὲ τούτων τὸν ποιητὴν ποτέρους εἶποι κακὰ πολλά. τούτους γὰρ ἔφη τοῦς ἀνθρώπους πολλὸν βελτίους γυγενῆσθαι καὶ τῷ πολέμῳ πολλὸν νικήσειν τοῦτον ἐμβούλου ἐχούτας. 651

Διὰ ταῦθ' ἡμᾶς ἀπαρτοῦσιν· καὶ τῆς νήσου μὲν ἐκείνης οὐ φρονήσουσ', ἀλλ' ἐνα τοῦτων τὸν ποιητὴν ἀφελώματα. 108. Ἄλλ' ἡμεῖς τοι μὴ ποτ' ἀφῆσθ' ὡς κωμῶδησαι τὰ δίκαια. 655

Φθῆσι δ' ἡμᾶς πολλὰ διδάξιν ἀγάθ', ὅσοι εὐδαίμονας εἶναι, οὐ θωπεύων οὐδ' ὑποτεινῶν μισθοῦς οὐδ' ἐξαπατάλλων, οὐδὲ πανουργῶν οὐδὲ κατάρδων, ἀλλὰ τὰ βέλτιστα διδάσκων. Πρὸς ταῦτα ἰλιέων « καὶ παλαιάσθαι καὶ πᾶν ἐπ' ἡμῖν τετρακισέσθαι. Τὸ γὰρ εὐ μετ' ἡμῶν καὶ τὸ δίκαιον 660

ἐμίμναον ἔσται, κοῦ μὴ ποθ' ἀλῶ » 108

περὶ τὴν πόλιν ὦν ὄσπερ ἐκείνοσ δειδὸς καὶ λακαταπόγων. 664

πολλά δὲ ξυμποιήσαντα καὶ θερμὸν ἀπομορξάμενον ἀνδραῖον ἰδῶντα δὴ καὶ πολλὸν, ἀδρ' ἀγαθὸν ὄντα Μαράθωνι περὶ τὴν πόλιν; Εἶτα Μαράθωνι μὲν ὅτ' ἦμεν, ἐδιδάκομεν, οὐν δ' ὑπ' ἀνδρῶν πονηρῶν σφοδρὰ διωκόμεθα, κατὰ πρὸς ἀμοχόμεθα. 116. Πρὸς τάδε τίς ἀντιπερὶ Μαρήτας 118;

Τῷ γὰρ εἰκόσ ἀνδρα κυφόν, ἥλικον Θουαδίδην 114, ἐκολέσθαι συμπλακέντα τῇ Σκυθῶν ἐρημίᾳ, τῶδε τῷ Ἰκηφισοδημού 115, τῷ λαλῷ ξυνηγόρω; 116. Ἔστ' ἐγὼ μὲν ἡλέησα κάπειμορξάμην ἰδῶν ἀνδρα πρεσβύτην ὑπ' ἀνδρῶς τοξότου κυκώμενον ὅς μὴ τὴν Δήμητρ', ἐκείνοσ ἦνὶ ἦν Θουαδίδης, οὐδ' ἂν αὐτὸν Ἀρταχιλῆν 116 βελίως ἡνέσχετ' ἂν, ἀλλὰ κατεπάλασε μὲν (γ') ἀν πρῶτον Εὐδάβλουσ δεξα, κάπειβησε δ' ἂν κεαρσῶσ τοξότας τρισυχιλίους, κατεβέβησε δ' ἂν αὐτοῦ τοῦ πατρὸς τοῦς εὐγυγενεῖς. 117. Ἄλλ' ἐπειδὴ τοῦς γέροντας οὐκ ἐξθ' ἔσπου τυγείν, ψήφισασθε χωρῖς εἶναι τὰς γραφὰς, ὅπως ἂν ἦ τῷ γέροντι μὲν γέρον καὶ νοδὸς ὁ ξυνηγόρος, τοῖς νέοισι δ' εὐρύπρωκτος καὶ λαδὸς γῶ Ἰκενίου 117.

Καξέλαύνειν χρὴ τὸ λουπὸν — καὶν φύγη τις ζῆμιουσ — τὸν γέροντα τῷ γέροντι, τὸν νέον δὲ τῷ νέῳ.

CAVALIERI 498 - 610

XO. Ἄλλ' ἐνὶ χαίρων, καὶ πράξειας κατὰ νοῦν τὸν ἐμὸν, καὶ σε φυλάττοι Ζεὺς Ἀγοραῖοσ· καὶ νυκθήσας ἀόθις ἐκείθεν πάλιν ὡς ἡμᾶς ἔλθοις στεφάνοισι κατὰπαστος. Ἴμεῖς δ' ἡμῖν προσέγετε τὸν νοῦν ὃ παντοίας ἦδη μούσῃσ περαθέντες καθ' ἑαυτοῦς. 505

Εἰ μὲν τις ἀνὴρ τῶν ἀρχαίων κωμωδοδιδάσκαλος ἡμᾶς ἠνέγκραξεν λέξοντας ἔπη πρὸς τὸ θέατρον παραβῆναι, οὐκ ἂν φασίως ἔτυχεν τοῦτου· νῦν δ' ἑξίός ἐσθ' ὁ ποιητής, ὅτι τοῦς αὐτοῦς ἡμῖν μισεὶ τολμᾶ τε λέγειν τὰ δίκαια, 510

καὶ γενναίως πρὸς τὸν Τυφῶ 75 χωρεὶ καὶ τὴν ἐριώλην. Ἄ δὲ θουμάξιν ἡμῶν φησιν πολλοὺς αὐτῷ προσόντας καὶ βασανίζειν ὡς οὐχὶ πάλαι· χορὸν αἰτολῆ καθ' ἑαυτὸν, οὐχ ὑπ' ἀνοίας τούτου πεπονθῶς διατρίβειν, ἀλλὰ νομίζων κωμωδοδιδασκαλίαν εἶναι χαλεπώτατον ἔργον ἀπάντων· 516

πολλῶν γὰρ δὴ πειρασάντων αὐτὴν δόλοισι χαρίσασθαι· ἡμᾶς τε πάλαι διαγγυλώστων ἐπιστείουσ τὴν φύσιν ὄντας καὶ τοῦς ποτέρους τῶν ποιητῶν ἄμα τῷ γῆρα προδιδόντας· τούτου μὲν εἰδὸς ἀπαθε Μάγνης 76 ἄμα ταῖς πολιταῖς κατ' οὐσάσι, ὅς παλειστα Χορῶν τῶν ἀντιπάλεων νίκης ἔσσησε τρωαῖα· 521

καὶ λυδῶν καὶ ψυλῶν καὶ βαπτίμενος βατραχυσίσις οὐκ ἐξήρακεσεν, ἀλλὰ τελευτῶν ἐπὶ γῆραι, οὐ γὰρ ἐπ' ἠθέης, ἐξέβληθη πρεσβύτης ὦν, ὅτι τοῖς σκώπτειν ἀπελείρηθη· 525

εἶτα Ἰκαρίνου 77 μειωνημένος, ὅς πολλῷ βεύσας ποτ' ἐπάλινυ διὰ τῶν ἀφελῶν πεδίων ἔρπει, καὶ τῆς στάσεως παρασούων ἐφῶρει τὰς δροῦς καὶ τὰς πλάτανοῦς καὶ τοῦς ἐχθροῦς προθελύνουσ.

ἔσαι δ' οὐκ ἦν ἐν συμποσίῳ πλῆν· « Δαιροῖ συκοπέδιλα » καὶ « τέκτονες εὐπωλάμιων ἡμῶν » 78. οὕτως ἦνθῆσεν ἐκείνοσ. Νῦν δ' ἡμεῖς αὐτὸν ὀρωντες παραλήροῦν· οὐκ ἐλαίετε, 531

ἐκπιπτουσῶν τῶν ἡλέκτρων καὶ τοῖς τόνου οὐκέτ' ἐνόητος τῶν θ' ἀρμιονιδῶν διαχασουσῶν· ἀλλὰ γέρον ὦν περιέρπει, ὅσπερ Ἰκωνᾶσ 79, στέφανον μὲν ἔχων αὐόν, δίψη δ' ἀπολαλώδης, ὅν χρῆν διὰ τὰς ποτέρους νίκας πίνειν 80 ἐν τῷ προυνανελῷ, καὶ μὴ ληρεῖν, ἀλλὰ θεξάσθαι λιπαρὸν παρὰ τῷ Διονύσῳ. 535